

PRACE NAUKOWE
Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Częstochowie

STUDIA
NEOFILOLOGICZNE
II

pod redakcją
Pawła PŁUSY



2001

Recenzenci

Iwona NOWAKOWSKA-KEMPNA

Feliks PLUTA

Redaktor Serii: STUDIA NEOFILOLOGICZNE

Stefan FOLARON

Redaktor tomu

Paweł PŁUSA

Redaktor

Zofia SZURA

Komitet Redakcyjny

Zygmunt BAK, Janusz BERDOWSKI, Marek CETWIŃSKI, Romuald DERBIS,
Joanna GROCHOWSKA, Mieczysław HŁOND, Jadwiga KNOP,
Maria KONIECZNA-MICHALSKA, Stanisław PODOBIŃSKI (redaktor naczelny),
Henryk POPOWSKI, Aleksander ŻAKOWICZ

Projekt okładki

Tomasz ZIELONKA

Skład i łamanie komputerowe

Jacek KUKUŁKA

Korektorzy

Mirosław ŁAPOT

Radosław PODOBIŃSKI



BG WSP



244323

ISBN 83 – 7098 – 456 – 8

© Copyright by Stefan Folaron & Paweł Płusa & Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Częstochowie,
Częstochowa 2001

Referaty z konferencji PTN – 2000 wydano drukiem
dzięki dofinansowaniu Dziekana Wydziału Filologicznego UŚ
i za zgodą Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego

Spis treści

Wstęp	5
Sylvia ADAMCZAK Możliwości zastosowania tekstów autentycznych w nowoczesnym interkulturowym nauczaniu języków obcych	7
Jacek BARAŃSKI Zur glottodidaktischen Relevanz grammatischer Konstruktionen von geringer Frequenz	15
Antoni DĘBSKI Słownik: ostoja tłumacza i podpora nauczania czy też źródło błędów i frustracji?	23
Patrycja DISSOSWAY Defining Phrasal Verbs: Considerations for Polish Teachers of English	29
Anna DOLATA-ZARÓD Problemy recepcji tekstów francuskiego języka specjalistycznego przez studentów Kolegium Języka Biznesu Uniwersytetu Śląskiego w Sosnowcu . .	35
Oleg FIEDOTOW Czy język rosyjski może stać się językiem biznesu? (z doświadczeń pracy w Instytucie Filologii Obcych WSP w Częstochowie)	39
Stefan FOLARON Warunki zwiększenia skuteczności nauczania języka obcego. Z doświadczeń polskich i zagranicznych	47
Roman GAWARKIEWICZ Poziom kształcenia językowego w polskich liceach ogólnokształcących (wnioski z badań empirycznych przeprowadzonych w zakresie języka rosyjskiego i niemieckiego)	51
Andrzej KACZMAREK Technologia informacyjna w samokształceniu językowym	57
Katarzyna KAPIŃSKA-SZAJ Strategie kompensacyjne w rozumieniu tekstu pisanego	67
Marcin MACIEJEWSKI Aspekt relacji i treści jako element kontekstu komunikacyjnego periodycznych publikacji przedsiębiorstw	73
Izabela MARCINIAK Warunki przygotowania absolwentów szkół średnich do studiów filologii germańskiej a potrzeby i możliwości w dobie reformy polskiego systemu oświatowego	77
Magdalena MITURA Autonomia ucznia w zreformowanej szkole	89

Michał MŁODECKI	
Zagadnienie ekwiwalencji w tłumaczeniu niemieckich pism procesowych	95
Agnieszka MOLSKA	
Preferencja słuchowa i zakładki tłumaczeniowe jako przykłady strategicznego wykorzystania neurolingwistyki w procesie kształcenia tłumaczy symultanicznych	107
Małgorzata NIEMIEC-KNAŚ	
Nowa rola pracowni językowej w zreformowanej szkole	113
Elżbieta PAWLIKOWSKA	
Über die Rolle der Valenztheorie in der Vermittlung der praktischen Grammatik	117
Paweł PŁUSA	
Tok kształcenia nauczycieli języków obcych w Polsce: Kolegia — Uniwersytety (na przykładzie tutoratu Uniwersytetu Śląskiego)	125
Agnieszka RUMIANOWSKA	
Muzyczny wideoklip na lekcji języka obcego	129
Beata RUSEK	
Pozwólmmy uczniom mówić	135
Patrycja SAPOTA	
Funkcja tekstów użytkowych w procesie komunikacji językowej	143
Edyta SKOCZYŁAS-KROTLA, Stanisław PODOBIŃSKI	
Polnische Phraseologismen mit mythologischen, biblischen und historischen Komponenten sowie ihre deutschen Äquivalente	151
Hélène SUZANNE	
Touring the translator's jail	161
Teresa ŚCIEPIEŃ	
Antropomorficzny obraz kraju na przykładzie „Le plat pays” J. Breła. Propozycja interpretacji na lekcji języka francuskiego	167
Mirosław TRYBISZ	
Kształtowanie kompetencji specjalistycznych u przyszłych tłumaczy	173
Jolanta WILK-JANIK	
Język specjalistyczny a strategie uczenia się	177
Elżbieta ZAWADZKA	
Teoria a praktyka w kształceniu nauczycieli języków obcych	187
Joanna ZAWODNIAK	
Zastosowanie metody „odpowiedzi całym ciałem” (TPR) w nauczaniu języka obcego dzieci	195
Jerzy ZDAŃSKI	
Reforma systemu edukacji. Przyczyny i cele zmian w obszarze struktury kształcenia, szanse i możliwości komunikowania się w różnych językach	203

Wstęp

W porozumieniu z Zarządem Głównym Polskiego Towarzystwa Neofilologicznego i we współpracy z Instytutem Filologii Obcych WSP w Częstochowie oraz Zakładem Metodyki Instytutu Filologii Romańskiej UŚ zorganizowano Ogólnopolską Konferencję Naukową na temat: Specyfika nauczania-uczenia się języków obcych.

W ramach dwóch nurtów tematycznych zatytułowanych: I. Debaty glottodydaktyczne i II. Debaty przekładoznawcze wygłoszono 8 referatów plenarnych i 42 w 2 wyżej podanych sekcjach specjalistycznych.

Problematyka przekładoznawcza była drugim z kolei sympozjum traduktologicznym, odbywającym się w ramach działalności Międzyzakładowej Pracowni Badań Translatorskich IFO WSP.

Obrady plenarne zainaugurował Dyrektor Wojewódzkiego Ośrodka Metodycznego w Częstochowie mgr Jerzy Zdański, wygłaszając referat o walorach reformowanego systemu edukacji.

W toku ww. obrad wysłuchano 7 referatów przedstawionych przez profesorów: Stefana Folarona z WSP w Częstochowie, Kazimierę Myczko z UAM, Waldemara Pfeiffera z Uniwersytetu Viadrina, Izabelę Prokop z UAM, Teresę Siek-Piskozub z UAM, Mariana Szczodrowskiego z UG, Weronikę Wilczyńską z UAM, Elżbietę Zawadzką z UW.

Należy podkreślić wysokie walory merytoryczne i staranną prezentację większości referatów wygłoszonych w sekcjach tematycznych w drugim dniu obrad w Złotym Potoku w Ośrodku Szkoleniowym WOM w Częstochowie. Sprawną organizację tej dwusymposyjnej konferencji umożliwiły dodatkowe środki finansowe przyznane przez dziekanów: Prof. dr. hab. Tadeusza Srogosza (Wydział Filologiczno-Historyczny WSP) i Prof. dr. hab. Wiesława Banysia (Wydział Filologiczny UŚ).

Dyrektor Instytutu Filologii Obcych
WSP w Częstochowie
Kierownik Zakładu Metodyki
Instytutu Filologii Romańskiej UJ
Prof. nzw. dr hab. Paweł Płusa